



Cung kính đảnh lễ đức Quan-Âm, đôi mắt ngài như đôi vàng nhật nguyệt, toả ánh sáng tuyệt trần; miệng hai lần niệm **HARA** và **TUTTARA**, ngài tiêu trừ tất cả mọi dịch bệnh nghiệt ngã.

Cung kính đảnh lễ đức Quan-Âm, sáng ngời ba chân tánh (three suchnesses), ngài được phú cho năng lực an tịnh; ngài nhiếp phục chúng vong linh ác hại, quỷ ma và dạ xoa, ôi **TURRE**, tối thắng và vi diệu.

Chú thích của bản dịch Việt-ngữ:

Tâm-Bảo-Đàn chuyển từ Anh-ngữ sang Việt-ngữ để cúng dường bổn-sư Garchen Triptül Rinpoche tôn quý. Hoà-thân đời thứ 8, hiện thân của lòng từ bi vô lượng của Quan-Âm. Nguyên cho tất cả chúng sinh đều đón nhận được tình thương bao la tựa không gian vô biên đó. Hoàn tất ngày 17 tháng 9, 2004 Dương- lịch, tức năm Mộc-Thân-Tạng-lịch, tại Maryland, Hoa Kỳ. Bản tiếng Việt do trung tâm Drikung Mahayana Center ấn tống. Mọi sơ sót là của người dịch. Mọi công đức xin hồi hướng phập giới chúng sinh.



Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, đỉnh đầu ngài điểm vàng trắng khuyết, trần châu bảo ngọc toả sáng vô lường; từ đỉnh đầu của ngài, đức Phật A-Di-Đà phóng tỏa những luồng ánh sáng chan hoà, bất diệt.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, chân đạp đất, ngài ngự trị giữa vòm lửa rực cháy không khác chi vòm lửa chấm dứt đại kiếp này; ngài tọa thiền, chân phải vươn ra trước, chân trái co vào, chung quanh là hỷ lạc, ngài hoàn toàn tiêu trừ được đạo quân thù xấu ác.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, tay chống đất, chân dặm đất, với ánh mắt hung nộ và âm tự **HUM**, ngài nhiếp phục hết thảy bảy tầng (seven levels).

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, ngài là đấng an lạc, toàn thiện và thanh bình, là đề mục hành trì, vượt thoát khổ não; ngài được phú cho hai âm tự **SVAHA** và **OM** tuyệt hảo, hoàn toàn hàng phục tất cả ma lực xấu ác.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, chư Thánh Tăng hoan hỷ đang vây quanh ngài, ngài nhiếp phục toàn thân kẻ thù; mười âm tự điểm tô lời ngài thuyết, và nương vào chủng tự **HUM** ngợi tri thức, ngài cứu khổ tất cả chúng sinh.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, chân dặm đất, miệng niệm **TURE**, cả ba ngọn núi Tu-Di, Mandhara, Vindhya, và tất cả tam thiên đại thiên thế giới cũng phải run rẩy chấn động trước chủng tự của ngài qua hình ảnh **HUM**.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, tay nâng niu vàng trắng in dấu thỏ ngọc chẳng khác nào một đại dương thiên thể; miệng hai lần niệm **TARA** và âm tự **PHAT**, ngài tiêu trừ tất cả mọi ô nhiễm độc hại không gì sót lại.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, hét thảy chư Thiên, vua của các cõi Trời cùng các nghi thần khấn-na-la (kinnaras) đều nương tựa nơi ngài; y giáp ngài đẹp tuyệt vời, đem an lạc đến cho tất cả; ngài tiêu trừ tất cả mọi tranh chấp và ác mộng.



đề mục hành trì.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, tháp cao tuyệt đỉnh của chư Như-Lai, những thiện hành của ngài đã hàng phục vô lượng xấu ác; ngài đã chứng đắc viên mãn, vô thượng chánh đẳng chánh giác, và là nơi nương tựa của những người con của chư Phật tối thắng.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, với hai âm tự **TUTTARA** và **HUM**, ngài đã rót đầy các cõi dục giới, muốn phương trời và toàn thể không gian; chân ngài dẫm khắp bảy cõi và ngài có quyền năng thu nhiếp tất cả chúng sinh.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, ngài được các vị Trời Đế Thích, A-kì-ni (Agni), chư Phạm Thiên, Vayu và chư vị cõi Tự-tại Thiên (Ishvara) tôn sùng, được tất cả chúng vong linh, quỷ ma, cần-thát-bà và dạ-xoa tán thán.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, với **TRAT** và **PHAT**, đã hủy diệt được trọn vẹn bánh xe quyền thuật của kẻ khác; chân phải của ngài cong lên, chân trái vươn ra và ấn xuống, ngài bốc sáng phùng phùng giữa vòm lửa dữ.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, đấng đại hùng đại lực, âm tự **TURRE** của ngài đã hủy diệt được trọn vẹn quỷ thần hung bạo; với nét hung nộ trên khuôn mặt tịnh thủy, ngài trừ khử được tất cả kẻ thù không sót một ai.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, những ngón tay ngài điểm tó trái tim bằng ấn quyết của Tam Bảo tối thắng; luân xa ngài bung toả khắp mười phương, nhất nhất do ánh hào quang của ngài chiếu rọi.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, mũ miện chiếu tỏa hào quang tươi vui tuyệt mỹ; với tiếng cười ròn rã **TUTTARA**, ngài nhiếp phục quỷ thần và tất cả tam thiên đại thiên thế giới.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, ngài đã chiêu gọi được toàn thể chúng long vương thổ thần; khi nét hung nộ và âm tự **HUM** gầm gừ rung chuyển, ngài giải thoát được biết bao chúng sinh cùng khôn.



Twenty-One Praises to Tara

Hai Mươi Một Đản Kế Tán Thán Quan-Âm

(Tán Dương 21 Ứng-Thân Khác Nhau Của Đức Quan-Âm)

Do Lama Thubten Yeshe chuyển từ Tạng-ngữ qua sang Anh-ngữ

Tài liệu này có thể tìm thấy trong tuyển tập 'Đoản Pháp Hành Trì Lục Quan-Âm' do Ủy Ban Giáo Dục của tổ chức Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition (FPMT) ấn hành.

Om. Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm tôn kính.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, đấng đại hùng đại lực tức thời cứu khổ cứu nạn chúng sinh; đôi mắt ngài tựa làn chớp sáng, khuôn mặt tịnh thủy dẫn sanh từ [giọt nước mắt như] búp sen hé nở của đức Quán-Thế-Âm, ngài là hộ thân của cả ba cõi.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, khuôn mặt ngài tựa cả trăm vàng trắng rằm tụ lại giữa đêm thu, tỏa rạng ánh sáng rực rỡ huy hoàng từ muôn ngàn tinh tú.

Cung kính đánh lễ đức Quan-Âm, sắc thân tựa đóa sen vàng biếc, đôi tay đẹp đẽ của ngài điểm những bóng sen; ngài là hiện thân của tâm bố thí, tâm hoan hỷ, tu hành khổ hạnh, xoa dịu độ trì, kiên nhẫn, tâm định và của tất cả những